

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1151568	Коммунальный перевод

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Устный перевод, межкультурная коммуникация и когнитивная лингвистика	Код ОП 1. 45.04.02/33.02
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.04.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук	доцент	кафедра иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Е.С. Комарова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Коммунальный перевод

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Коммунальный перевод». Трудоемкость модуля составляет 3 зачетных единицы (108 часов). Освоение модуля обеспечивает формирование у обучающихся следующих компетенций: ПК – 7 – Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Коммунальный перевод	3
ИТОГО по модулю:		3

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Коммунальный перевод	ПК-2 - Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	З-1 - Знать алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише З-2 - Знать основы общей теории и практики перевода, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, профессиональную этику З-3 - Знать регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний, а также

		<p>нормативно-правовые акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика</p> <p>З-4 - Знать механизмы речевой компрессии, вероятностного прогнозирования и интонационную культуру</p> <p>З-5 - Знать теорию и практику, а также техническое обеспечение синхронного перевода</p> <p>З-6 - Знать реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов России, языков малых народов</p> <p>З-7 - Знать основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования, правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>З-8 - Знать специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>З-9 - Знать критерии и метрики оценки контроля качества перевода, программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>У-1 - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>У-2 - Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, переводить устно и быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>У-3 - Использовать технические средства в процессе перевода и механизм вероятностного прогнозирования, переключаться на разные типы языкового кодирования</p> <p>У-4 - Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию,</p>
--	--	---

		<p>оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p> <p>У-5 - Переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль</p> <p>У-6 - Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность</p> <p>У-7 - Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>У-8 - Оценивать качество перевода, устанавливать причины переводческих ошибок, формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>П-1 - Осуществлять сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-2 - Осуществлять внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-3 - Проверять техническое оборудование перед началом работы</p> <p>П-4 - Изучение индивидуального авторского стиля, осуществление предварительного перевода художественного произведения</p> <p>П-5 - Саморедактировать перевод художественного текста, сотрудничать с редактором по спорным вопросам</p> <p>П-6 - Осуществлять терминологический и лексикографический контроль, дорабатывать терминологические базы и глоссарии, подготавливать обратную связь переводчикам по результатам редактирования</p>
--	--	---

		П-7 - Осуществлять технический контроль и оценку качества переведенных материалов, рейтингование переводчиков
--	--	---

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Коммунальный перевод

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами.	Овладение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации
P2	Перевод-медиация при поиске жилья.	Овладение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии.
P3	Перевод-медиация при устройстве на работу.	Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии. Формирование умений использовать приемы переспроса.
P4	Перевод-медиация в административных учреждениях.	Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование умений использовать приемы переспроса. Формирование умений реализовывать переводческую деятельность в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения.

Р5	Перевод-медиация в медицинском учреждении.	Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование умений использовать синонимы, антонимы, перефраз, коллокации и др. приемы перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии. Формирование умений реализовывать переводческую деятельность в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения.
Р6	Перевод телефонных переговоров в банковской сфере	формирование умений собирать и систематизировать информацию о ситуации перевода. Формирование умений сохранять и передавать в переводе темпоральные характеристики исходного текста.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Коммунальный перевод

Электронные ресурсы (издания)

1. Слепович, В. С.; Перевод (английский - русский) : учебник.; Тетралит, Минск; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (Электронное издание)
2. ; Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие.; Статут, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297> (Электронное издание)
3. Вильданова, Г. А.; Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва, Берлин; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (Электронное издание)
4. Гвоздович, Е. Н.; Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода : учебно-методическое пособие.; ТетраСистемс, Минск; 2010; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860> (Электронное издание)
5. Тихонов, А. А.; Английский язык: теория и практика перевода : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2019; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (Электронное издание)
6. Головина, Е. В.; Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (Электронное издание)
7. Ильюшня, Т. А.; Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика»,

вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : учебно-методическое пособие.; Тюменский государственный университет, Тюмень; 2016; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741> (Электронное издание)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru
2. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
3. www.ruscopus.ru Национальный корпус русского языка
4. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского яз.
5. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков
6. Российская государственная библиотека (Москва) – РГБ <http://www.rsl.ru/>
7. Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)- <http://www.nlr.ru/>
8. Научная библиотека МГУ – Москва - <http://www.lib.msu.ru/>
9. Национальная электронная библиотека - <http://www.elibrary.ru/>
10. Зональная научная библиотека УГТУ-УПИ (УрФУ) <http://library.ustu.ru/resources/>
11. Свердловская областная универсальная научная библиотека им. В.Г. Белинского http://book.uraic.ru/el_library

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Коммунальный перевод

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		<p>соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
2	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	не требуется
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES